

# 創造共融社會 消除語言歧視

## 恒管英萃

隔星期五見報

古語有云：Sticks and stones may break my bones but words will never hurt me (棍石或可斷骨，毀謗則無傷皮毛)，喻意別在意流言蜚語。但亦有云：人言可畏，語言確能載舟，亦可覆舟，language ableism 正是指帶有殘疾歧視的用語。如何避免歧視語言 (ablest language)，達至政治正確 (political correctness)？先從反面教材入手。

### Lame不懷好意

形容身體殘障人士，別用 lame 或 crippled 了。以 lame 形容跛足早見於約 725 年：to go lame (腿癱了) 或 to be lame in the right leg (右腿跛了)。Lame 亦可作被動式動詞：He was unfortunately lamed in the car crash (他不幸地在交通意外中導致殘廢)。超過一千數百年的進化，lame 由本來形容肢體缺陷變成不濟或缺乏說服力等貶詞：Your excuse for late homework submission was too lame. (你遲交功課的藉口實在太遜了。) Lame duck (跛腳鴨) 泛指不中用的人，lame duck president 特別指任期將屆滿卸任而無權的總統。繼 lame 出現後，crippled 首見於 1300 年以形容跛

足，可是這字亦「不懷好意」，因其讀音與日耳曼語族語言 (Germanic languages) 的字根 krupilo- 相似，krupilo- 則源至動詞 kriupan，即英語動詞 creep，解作蹣手蹣腳或衰弱遲緩地前進，多帶偷偷摸摸之意，故以 crippled 形容跛腳者亦屬歧視。

不過，現今仍可用 crippled 或其名詞 a cripple 形容嚴重損傷之狀：She became an emotional cripple after the break-up (分手後她經歷感情重創) / This is a country with a crippled economy (這國家的經濟陷於癱瘓)。

### Handicap意指負擔

不用 lame 或 crippled 稱呼殘障人士，那用 handicapped 或 disabled 可以吧？不！這原來亦犯上語言歧視。18 世紀中期有一項名叫 handicap racing 的賽馬比賽，為確保參賽馬匹負重相約，仲裁人會因應牠們重量而加上砝碼。Handicap 本泛指在比賽中向佔優勢者加諸的不利條件，20 世紀初則用以形容傷殘人士，以馬匹上的額外重量比喻人類的體智缺陷，如 physically / mentally handicapped。

由於 handicap 仍有負擔或拖累之意，近代亦興 disabled (作形容詞用：physically disabled 或作名詞用 the disabled)。但不少關注傷殘人士權益者認為

disabled 的前綴 (prefix)，即 dis-，帶有缺少或不能之意，反而將焦點放在殘障者之缺陷，與 the able 構成不必要的對比。針對如此批評，近來亦流行以 challenge (挑戰) 一字以達政治正確 (physically challenged / the challenged)，但又批評視缺陷為需鼓起勇氣去克服的困難，無故在殘障者身上加諸壓力。

### PWD政治正確

那麼如何達至政治正確？緊記 PWD：Person (s) / People with Disability。根據《美國心理協會刊物準則》(The American Psychological Association)，形容傷殘人士時需以 person / people、其姓名或代名詞作首，隨後的才是其缺陷，例如 a man with a physical / mobility disability / impairment (他有肢體缺陷)，這樣的話就如說 a man with a dog (他有一頭狗) 般，不用刻意將傷殘人士劃分為另一類人。形容他們的輔助工具時應強調其援助功能，例如 a person using / who has a wheelchair / cane / walker / crutches (使用輪椅/手杖/步行器/拐杖的人)，代替 a woman in / confined to / bound to a wheelchair，以去掉「受制」之貶義。



■用字不慎就會導致殘疾歧視。圖為巴西殘奧 (Paralympic Games) 閉幕。

資料圖片

■鍾可盈博士 恒生管理學院英文學系高級講師

■陳威雄

## 東坡貶黃州 創作遣情懷

### 中文視野

隔星期五見報

蘇軾在 45 歲的時候，被貶官到黃州，停留四載。在此期間，蘇軾憑藉隨遇而安的心態，於初到黃州時寄住定惠院僧舍，後來遷居到臨皋亭，並在友人的幫助下請得荒地數十畝。

蘇軾生活簡樸，在荒地躬自耕種，因這片田地黃州城舊營地以東，故為其取名「東坡」，而蘇軾亦因而自號「東坡居士」；及後，東坡在這片田地蓋了幾間屋，稱作「雪堂」。就這樣，臨皋亭與雪堂就成了蘇軾在黃州的起居處所。

此時，蘇軾在文學創作上得到良好的進展：寫下大量富文學色彩的散文、感慨人生的詩歌和主題多變的詞作，再加之人熟知的「三詠赤壁」——即《前赤壁賦》、《後赤壁賦》及《念奴嬌·赤壁懷古》，致使黃州赤壁，無人不知。

### 「老來事業轉荒唐」

蘇軾即使本身被貶謫，同時帶着有名無實的虛銜（即「檢校尚書水部員外郎、黃州團練副使」，當中「檢校」是「榮譽」之意，而「團練副使」屬唐代軍事助理官，到了宋代已然沒有此一職務），但仍抱持樂觀的精神，以詩作《初到黃州》為自己的「職稱」作幽默語：

自笑平生為口忙，老來事業轉荒唐。長江繞郭知魚美，好竹連山覺笋香。

逐客不妨員外置，詩人例作水曹郎。只慚無補絲毫事，尚費官家壓酒囊。

讀者看過詩文，再聯繫東坡此時際遇，不難想像他以詩自嘲：詩人自言「平生為口忙」，一語雙關

一指自己活著為了糊口，同時又因言遭貶，結果得出遠離政治中心的結果。

接着看到的，是蘇軾到了黃州的起居寫照，詩人書寫黃州的魚肉鮮美、竹筍豐足；隨後，東坡發揮幽默本色，坦言自己既是「逐客」，故充任編制以外的「員外郎」也沒什麼問題；此外，「水曹郎」負責水利，跟文人的才情不太相符，而史上曾任水曹郎的詩人，其實不獨蘇軾一位，詩人因此戲言「例作」。

### 一語帶過顯豁達

蘇氏在最後一聯，有自己對黃州尚未作出什麼貢獻，故即使地方以「官府釀酒剩下的酒袋」來抵作詩人俸祿，蘇軾還是以淡淡的筆調、一語帶過。調侃之間，我們往往讀不到東坡內心的真正感受，但從字裡行間，尚可瞥見詩人堅強而豁達的特質。此外，從《卜算子·黃州定惠院寓居作》中，可以得知蘇軾孤高的一面：

缺月掛疏桐，漏斷人初靜。誰見幽人獨往來，縹緲孤鴻影。

驚起卻回頭，有恨無人省。揀盡寒枝不肯棲，寂寞沙洲冷。

詞作同樣寫於初抵黃州之時。東坡以「幽人、孤鴻」自況，並謂「有恨無人省」，表示沒人能夠理解自己的愁怨心情；接着呼應孤鴻的意象，道出自己不願隨意棲身尋常處，情願獨個兒忍耐寂寞、獨守沙洲。如此孤清的情懷，可以補足蘇軾在《初到黃州》未有明言的部分，讓我們更能了解東坡初抵黃州時，那種既堅持自我，同時又着力以文字排遣煩憂的複雜心情。

■香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士

## 雄辯東西

隔星期五見報

Chief Executive CY Leung made a stunning decision (驚人的決定) on not to run for the upcoming CE election in March 2017. I feel sad about that. He's an unconventional politician because he was capable to tackle tough socioeconomic (社會經濟) and political issues.

He should be given credits for his efforts to deal with long-standing problems such as inadequate land supply, parallel traders, poverty, and stopping pregnant mainland women from coming to give birth in Hong Kong. (雙非孕婦一刀切、限奶令、長者生活津貼、低收入在職家庭津貼、扶貧委員會、制訂貧窮線、樓市雙辣招。)

No doubt, there's growing polarization (兩極化) of politics in the city. The city is so divided that it is difficult for people to get together and agree on many issues. The challenge for any Chief Executive is how to deal with this fragmented, stormy political climate. The next CE needs to focus more on Hong Kong's internal affairs to facilitate both economic development and social harmony.

At the same time, he or she must protect the "One Country, Two Systems" principle and the Basic Law and keep Hong Kong away from any threat to national security and sovereignty.



■梁振英宣佈不參選下屆特首。資料圖片

## 社會兩極 特首難做

## 2016「第17屆葡萄牙國際青少年現場寫生比賽」高級組亞軍

## 畫意空間

隔星期五見報

林緯思 (17歲)

基督教國際學校 11 年級

主題：山城一角

一幅純炭筆素描寫生作品講求黑與白中間層次關係，要將眼前七彩變化多端的景物化為不平凡不乏味且具個性的畫面，畫者除需受長期訓練外，也需多觀察感受建築物在大自然中的光影變化才能達至。

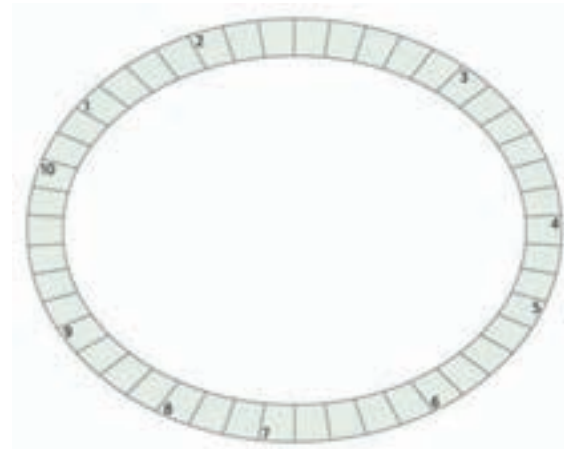


博藝堂  
SIMPLY ART  
資料提供：博藝堂 純繪畫創作室

## Word train puzzle: Adjectives

## 拼一拼英語

逢星期五見報



(Answers will be out on 6/1/2017)

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org)

Instructions: Read the clues (information that helps you to find the answers) and write the answers in the boxes. Each answer starts with the last letter of the word before it. The last word finishes with the first letter of the first word.

### CLUES

- ① feeling that you want to rest
- ② the opposite of "safe"
- ③ "It was my best birthday ever! It was a really ..... day!"
- ④ making a lot of noise
- ⑤ the opposite of "clean"
- ⑥ colour at the centre of an egg
- ⑦ temperature between hot and cold
- ⑧ doing things which are not possible, like Harry Potter!
- ⑨ "Be ..... with that knife! You might cut yourself"
- ⑩ This is the ..... clue in this puzzle!

■謝向榮博士  
香港能仁專上學院中文系助理教授

## 不為五斗米折腰 嚮往桃花源樂土

## 古文解惑

隔星期五見報

不論古今中外，人們總對「理想世界」存在無限嚮往，例如柏拉圖提出的「理想國」，老子主張「小國寡民」的國家構想，還有孔子追求的「大同世界」等，都反映了中外哲人對理想世界的期盼。除此以外，還有由陶潛構築的人間樂土——桃花源，當中那種和平恬靜、與世無爭的生活模式與意境，也是不少文人對美好世界的典型想像。

陶潛 (365—427)，字淵明；一說名淵明，字元亮，晉亡時改名潛。自號五柳先生，死後友人私諡靖節，東晉潯陽柴桑 (今江西九江市) 人。曾任江州祭酒、鎮軍參軍等小官，惜逢亂世，政局黑暗，無所施展。

四十一歲時，為彭澤縣令，僅八十餘日，即以「不能為五斗米折腰，拳拳事鄉里小人」而辭官歸隱，躬耕自

養，潛心創作詩文，寄情田園生活。晚歲貧病而逝，卒年六十三歲。

陶淵明被譽為「古今隱逸詩人之宗」、「田園詩人之祖」，作品自然質樸、平淡有致，流露出恬靜閒適的情調，成為後世田園文學的楷模。本篇起將導讀其名作《桃花源記》：

晉太元<sup>①</sup>中，武陵<sup>②</sup>人捕魚為業。緣<sup>③</sup>溪行，忘路之遠近，忽逢桃花林，夾岸數百步，中無雜樹，芳草鮮美，落英繽紛<sup>④</sup>。漁人甚異之，復前行，欲窮其林。林盡水源，便得一山。山有小口，髣髴<sup>⑤</sup>若有光。便捨船，從口入。初極狹，纔<sup>⑥</sup>通人。復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然<sup>⑦</sup>。有良田、美池、桑、竹之屬，阡陌交通<sup>⑧</sup>，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣着，悉如外人；黃髮、垂髫<sup>⑨</sup>，並怡然自樂。

### 註釋

- ① 太元：東晉孝武帝司馬曜年號 (376—396)。
- ② 武陵：晉郡名，在今湖南常德市。
- ③ 緣：沿着，順着。《說文》：「緣，衣純也。」段玉裁注云：「緣者，沿其邊而飾之也。」
- ④ 落英繽紛：英，花。落英，即落花；一說，指初開的花。《爾雅·釋詁》：「落，始也。」繽紛，形容繁多紛亂之貌。
- ⑤ 髣髴：同「彷彿」，似乎，形容隱約疑幻之貌。
- ⑥ 纔：同「才」，副詞，指僅僅、只能。
- ⑦ 儼然：形容整齊之貌。
- ⑧ 阡陌交通：阡陌，田間分界道，東西曰阡，南北曰陌。交通，交錯相通。
- ⑨ 黃髮垂髫：黃髮，指代老人；人老體衰，髮色轉黃，繼而變白，故稱。垂髫，指代兒童；古時兒童不束髮，頭髮下垂，故云。髫，小童下垂的頭髮。《說文》：「髫，小兒垂結也。」